

Nr. 4 – 2011/12  
Juni/Juin



# *www.kiwanis.ch* **Kiwanis**

**Kiwanis  
District  
Switzerland  
Liechtenstein**

Kiwanis ist eine weltweite Organisation von Freiwilligen, die sich aktiv für das Wohl von Kindern und der Gemeinschaft einsetzen.



HIGHLIGHT  
**TANZEN FÜR LACHENDE KINDER**

DISTRICT  
**SCHNELL UND ERST NOCH GRATIS**

STIFTUNG  
**UNE ANNÉE DE CONSOLIDATION**

Kiwanis est une organisation mondiale formée de bénévoles qui s'engagent activement au service de la collectivité et particulièrement des enfants.  
Kiwanis è un'organizzazione mondiale di persone volontariamente impegnate a favore della collettività e in particolare dei bambini.  
Kiwanis è ina organisaziun mundiala da voluntaris che s'engaschan activamain per il bainstar da la cuminanza e surtut dals uffants.

# (lǎnggwīj) matters

Wir setzen Akzente in der Sprachübersetzung.  
Nous mettons l'accent sur les traductions de qualité.

## INTERSERV

Übersetzungen für Wirtschaft, Wissenschaft und Kultur / Traductions pour l'économie, les sciences et la culture.

Interserv AG  
Seebahnstrasse 85  
Postfach  
8036 Zürich  
Tel. 044 455 33 44  
info@interserv.ch  
www.interserv.ch

Interserv SA Lausanne  
Av. de l'Avant-Poste 4  
Case postale  
1001 Lausanne  
Tél. 021 313 44 44  
info@interserv-sa.ch  
www.interserv-sa.ch

## Lassen Sie sich von Afrika verzaubern!



Tanzania  
Kenya  
Uganda  
Botswana  
Namibia  
Zambia  
Mozambique  
Südafrika  
Mauritius  
Malawi

### africa design travel

Multergasse 11  
9000 St.Gallen

Thurgauerstrasse 40  
8050 Zürich

Tel. 071 298 90 00  
info@africadesigntravel.ch  
www.africadesigntravel.ch

Einfach gut gelöst.

# CAVELTI

DRUCK UND MEDIA

Wilerstrasse 73  
9201 Gossau  
071 388 81 81  
www.cavelti.ch

# INHALT

## DISTRICT EXECUTIVE COMMITTEE

**Governor:** Ueli Mühlemann (KC Bern-Aare)  
**Governor-Elect:** Robert Jenefsky (KC Genève-Métropole)  
**Imm. Past Governor:** Max Oesch (KC Sihltal-Zürich)  
**District Secretary:** Beat Abereg (KC Bern-Aare)  
**District Treasurer:** Eugen Mossdorf (KC Zürich-Glattal)

## IMPRESSUM

### Herausgeber/Editeur

Kiwanis, District Service Center  
District Switzerland-Liechtenstein  
6221 Rickenbach

### Redaktion/Rédaction

Leitung: Thomas O. Koller (KC Zürich)  
Redaktor: Stefan Spirig  
vector communications, Weinbergstrasse 131,  
Postfach, 8042 Zürich, Telefon 043 299 66 11,  
Fax 043 299 66 22, E-Mail: spirig@vectorcom.ch

### Korrespondenten/Correspondants

#### Bern/Berner Oberland/Oberwallis:

Urs Huber (KC Bern-Aare),  
Tel. 031 351 27 27, urs.huber@solnet.ch

#### Berner Mittelland/Seeland/Oberaargau/Emmental:

Samuel Lanz (KC Langenthal),  
Tel. 062 962 31 04, samlanz@bluewin.ch

#### Liechtenstein/Ostschweiz:

Hans Hürlemann (KC Säntis), Tel. 071 364 18 23,  
h.huerlemann@bluewin.ch

#### Nordwestschweiz:

Ulrich Frei (KC Oberbaselbiet),  
Tel. 061 983 11 11, ulrich.frei@bluewin.ch

#### Romandie (Division 1-4):

Olivier Cherpillod (KC Pully), Tél. 076 331 73 20,  
o.cherpillod@hispeed.ch

#### Romandie (Division 5-6):

vakant

#### Südbründen/Südtirol:

Jon Manatschal (KC St. Moritz/Oberengadin),  
Tel. 081 852 50 64, jon.manatschal@ticino.com

#### Nordbründen/Herrschaft:

Cornelia Lindner (KC Davos), Tel. 076 347 15 59,  
cornelia.lindner@heraproductions.ch

#### Ticino:

Stefano Pescia (KC Lugano),  
Tel. 079 621 35 79, stefano.pescia@illustrazione.ch

#### Zentralschweiz/Luzern:

Roger Manzardo (KC Luzern),  
Tel. 041 410 59 31, r.manzardo@bluewin.ch

### Lektorat/Lectorat

Français: Philippe Clemmer  
Téléphone 044 391 83 92 (KC Zurich-Romandie)  
Deutsch: Cavelti AG, Druck und Media,  
Wilerstrasse 73, Postfach 182, 9201 Gossau,  
Telefon 071 388 81 81  
Italienisch: Stefano Pescia, Caslano,  
Telefono 079 621 35 79 (KC Lugano)

### Abonnement

Mitgliedschaftspresse

### Verlag, Produktion, Versand

#### Edition, production, expédition

Kiwanis Journal, c/o Cavelti AG, Andreas Cavelti,  
Wilerstrasse 73, 9200 Gossau (KC Gossau-Flawil)

### Inserate und Beilagen/Régie des annonces

Karl Mühlebach, Im Hof 7, 8606 Greifensee,  
Telefon 055 212 87 47, Mobile 079 400 92 65,  
Fax 055 212 87 80, k\_s.muehlebach@bluewin.ch  
(KC Zürich-Höngg)

### Erscheint/Paraît

6-mal jährlich / 6 fois par an

### Internet

www.kiwanis.ch

### Redaktionsschluss/Délai de rédaction:

für Heft Nr. 5-11/12: 15.6.2012

### Beilagenhinweis:

Diese Ausgabe enthält die Beilage «43. Kiwanis Convention 2012». Wir bitten um Beachtung.

## EDITORIAL 04

## SOZIALAKTIONEN

Highlight: Tanzen für lachende Kinder 06  
Highlight: Danser pour que les enfants rient 08

STEFAN SPIRIG

Sozialaktionen / Actions sociales 09

## DISTRICT

Schnell und erst noch gratis 12

Rapide, et de plus gratuit 13

KF UELI FREI

Die Seite des Governors/Meine Meinung 14

La page du Gouverneur/Mon opinion 14

GOVERNOR UELI MÜHLEMANN

Begegnungen in Freundschaft 15

Rencontres amicales 15

KF MARKUS SCHAPER

Kiwanis-Preis 16

Prix Kiwanis 16

Premio Kiwanis 16

GOVERNOR UELI MÜHLEMANN, KF MARKUS SCHAPER

## STIFTUNG

Ein Jahr der Konsolidierung 17

Une année de consolidation 18

KF MARKUS SCHAPER

## FORUM

Nabelschnur als wunder Punkt 19

KF UELI FREI

«Der Staat muss dem Menschen dienen,  
nicht umgekehrt» 20

KF MARKUS SCHAPER

Kiwaner im Porträt: Hermann Rosen 20

STEFAN SPIRIG

Kiwanis ist auch Freundschaft:  
Curling ist mehr als nur Steinewerfen 21

KF CORNELIA LINDNER

Neo-Kiwaner eingeführt 21

KF UELI FREI

## AGENDA 22

## TOPADRESSEN 23



# EDITORIAL



KF THOMAS O. KOLLER



Der KC Liechtenstein sammelte Geld für ein Klassenzimmer in Südafrika (siehe Highlight).

## LIEBE LESERINNEN, LIEBE LESER

Kennen Sie Rolf Dobelli? Nicht? Dobelli ist Buchautor und erörtert unterhaltsam bekannte und weniger bekannte Denkfehler, vor denen man sich hüten sollte. Vor ein paar Wochen las ich einen Beitrag aus seiner Feder, der zum Widerspruch reizt. Im Kern sagte Dobelli: Jeder soll nur das tun, was er besonders gut kann, dann resultiert der grösste Nutzen. Er übertrug diese Forderung ausdrücklich auch auf soziales Engagement. Im Klartext: Wenn es professionelle Organisationen gibt, die zum Beispiel benachteiligten Kindern helfen, so ist es wirkungsvoller, dort Geld zu spenden, als sich selbst zu engagieren.

Mit Verlaub, da scheint mir der Autor selbst einem Denkfehler aufgesessen zu sein. Hilfe hat nicht bloss eine materiell wirkungsorientierte Seite. Ebenso wichtig ist die persönliche Zuwendung. Diese ist zwar nicht messbar, aber sie macht Hilfe menschlich und für die Beschenkten als Wert annehmbar.

Mit besten Grüßen

KF Thomas O. Koller, Chair Kiwanis Journal

P.S. Kiwanis macht erste Schritte in einer virtuellen Welt. Netzwerke wie Facebook ergänzen die persönliche Begegnung und vereinfachen den Informationsaustausch. Lesen Sie dazu den Beitrag auf Seite 12.

## KORRIGENDUM/ERGÄNZUNG

In der letzten Ausgabe haben wir an dieser Stelle die Clubs erwähnt, die sich 1963 organisierten und damit, nach dem KC Wien, die ältesten in Europa sind. Dabei ging der KC Bern vergessen. Wir entschuldigen uns für dieses Versäumnis und ergänzen: Als erster frankofoner Club Europas organisierte sich 1964 der KC Neuchâtel. Danke an die KF Max R. Jaisli und Henri Favre für die Hinweise!



Titelbild: Die unterschiedlichsten «Figuren» liefen am Umzug des KC Illnau-Effretikon mit.



L'Assemblée des délégués se tient samedi au centre Missionne à Naters.  
Lire à ce sujet l'article en page 15.



Per scopare davanti alla stone di 19 kg servivano concentrazione e resistenza. Leggete in merito l'articolo a pagina 21.

## CHÈRES LECTRICES, CHERS LECTEURS

Connaissez-vous Rolf Dobelli? Si tel n'est pas le cas: Dobelli est écrivain et il explique de façon divertissante des erreurs de raisonnement connues et moins connues dont on devrait se garder. Il y a quelques semaines, j'ai lu une contribution de sa plume qui me paraît contestable. La thèse principale est que chacun ne doit faire que ce qu'il sait faire particulièrement bien, d'où une utilité optimale. Dobelli applique aussi expressément cette exigence à l'engagement social. En clair: s'il y a des organisations professionnelles qui par exemple aident des enfants défavorisés, il est plus efficace de leur donner de l'argent que de s'engager soi-même. Je me permets de considérer que l'auteur lui-même a commis une erreur de raisonnement. L'aide n'a pas seulement un aspect matériel. Tout aussi importante est l'implication personnelle. Elle n'est certes pas mesurable, mais elle rend l'aide plus humaine et acceptable en tant que valeur par les bénéficiaires.

Avec mes salutations les meilleures.  
AK Thomas O. Koller, Chair Kiwanis Journal  
(Traduction: AK Philippe Clemmer)

P.S. Le Kiwanis fait ses premiers pas dans le monde virtuel.  
Lire à ce sujet notre article en page 13.

## CORRIGENDA/ADDENDA

Dans la dernière édition, nous avons mentionné à cet endroit les clubs qui se sont organisés en 1963 et qui sont ainsi, après le KC Vienne, les plus anciens clubs d'Europe. Nous avons oublié le KC Berne et nous nous en excusons en ajoutant ceci: le KC Neuchâtel s'est organisé en 1964 en tant que premier club francophone d'Europe. Merci aux AK Max R. Jaisli et Henri Favre de nous l'avoir signalé!

## CARE LETTRICI, CARI LETTORI

Conoscete Rolf Dobelli? No? Dobelli è uno scrittore che solleva in modo divertente modi di pensare errati più o meno conosciuti, dai quali ci si dovrebbe ben guardare. Alcune settimane fa lessi un suo scritto che provocò in me una controreazione. In sintesi Dobelli dice: ognuno dovrebbe fare solo ciò che gli riesce al meglio, così avremmo il massimo vantaggio. Applica questa regola esplicitamente pure al campo sociale. Parlandoci chiaro: se esistono organizzazioni professionali, le quali aiutano per esempio bambini svantaggiati, allora è più utile investire denaro in quelle organizzazioni che darsi da fare personalmente. Con permesso; mi sembra proprio che l'autore qui faccia lui stesso una valutazione sbagliata. L'aiuto non presenta solo il lato prettamente materiale. Altrettanto importante è pure l'impegno personale. Quest'ultimo non potrà essere direttamente misurato, ma rende l'aiuto sia umano che percepibile come valore pure per le persone che ne fruiscono.

Migliori saluti  
AK Thomas O. Koller, Chair Kiwanis Journal  
(Traduzione in italiano AK Agostino Priuli, CK Coira)

P.S. Kiwanis sta muovendo i suoi primi passi in un mondo virtuale. Leggete in merito l'articolo a pagina 12/13.

## CORREZIONE/COMPLEMENTO

Nell'ultima edizione abbiamo citato in questa sede i Club che si organizzarono nel 1963 essendo con ciò i più vecchi in Europa dopo quello di Vienna. Purtroppo è stato dimenticato quello di Berna, per cui si scusiamo. Inoltre completiamo: quale primo Club Kiwanis francofono si costituì il CK Neuchâtel. Grazie agli AK Max R. Jaisli e Henri Favre per le rispettive indicazioni!

## JAHRESMOTTO DES GOVERNORS UELI MÜHLEMANN

«We are committed!»

Jahresmotto:  
«Wir engagieren uns!»  
Slogan de l'année:  
«Nous nous engageons!»  
Slogan dell'anno:  
«Impegniamoci a fondo!»



**GROSSER BALL****DES KC LIECHTENSTEIN**

Mehr als 400 Personen nahmen am grossen Ball im Gemeindesaal «SAL» teil – schwingende Tanzbeine natürlich inklusive.



Clubpräsident Franz Schädler (links) und OK-Präsident Bryan Jeeves freuen sich über den Tombola-Hauptpreis: ein Smart fortwo Cabrio.

## HIGHLIGHT

# TANZEN FÜR LACHENDE KINDER

**Am grossen Ball des KC Liechtenstein in Schaan nahmen über 400 Kiwaner, Angehörige und Freunde teil. Gaumenfreuden, schwingende Tanzbeine und professionelle musikalische Unterhaltung inklusive. Mit dem Ertrag von mehr als 100 000 Franken wird ein Klassenzimmer in Südafrika finanziert. Die Tombola spülte dabei viel Geld in die Kasse, der Hauptpreis war nicht weniger als ein Auto.**

«Nach dem Wiener Opernball und den Oscarverleihungen sind wir das dritte Grossereignis in diesem Jahr», begrüßte Clubpräsident Franz Schädler die zahlreichen Gäste. Mit diesem augenzwinkernden Einstieg hatte er die Aufmerksamkeit der über 400 Zuhörer sofort auf seiner Seite. «Ich wünsche Ihnen viel Vergnügen, das Essen wird sehr gut werden», meinte Schädler.

Bereits seit 35 Jahren führt der KC Liechtenstein den grossen Kiwanis-Ball durch. Und dies immer in Zeitabständen von zwei respektive drei Jahren. Der Gemeindesaal «SAL» – Saal am Lindaplatz – in Schaan, Fürstentum Liechtenstein, quoll beinahe über. Die Gäste waren edel gekleidet: die Damen festlich und die Herren im dunklen Anzug, wie es sich für einen so hochkarätigen Anlass gehört. Der Festsaal präsentierte sich ebenfalls festlich geschmückt.

## VORSCHULE UNTERSTÜTZEN

Der Grossteil des Ballerlöses kommt einem Projekt in Südafrika zugute: Der «Pre-Primary School Siyabulela» («Vorschule») in Kleinmond. Clubpräsident Franz Schädler hat sich für das Balljahr 2012 dieses Projekt ausgesucht. Er pflegt persönlichen Kontakt zu Carl-Heinz Duisberg, dem Patron der «Pre-Primary School Siyabulela». Franz Schädler war letztes Jahr selber vor Ort, um sich ein Bild über das Hilfsprojekt zu machen.

Die Schule liegt rund eine Autofahrtstunde von Kapstadt entfernt. Sie wurde 2001 gegründet. Ausgangspunkt war,

dass sehr viele Kleinkinder aus dem Township bei Kleinmond auf einer Müllkippe spielen mussten und völlig unvorbereitet in die 1. Klasse der dortigen Grundschule kamen. Es entstand deshalb die Idee, für diese Kinder im Alter zwischen drei und sechs Jahren eine Vorschule zu gründen.

## ZUM ERSTEN MAL SPIELZEUG

«In Kleinmond herrscht grosse Armut und eine grosse Arbeitslosigkeit», erklärte Benefizbotschafterin Christina Bärtsch von «for-smiling-children», der Benefizmarke des Hotels Grand Resort Bad Ragaz. «An der Pre-Primary-School, die wir unterstützen, haben Kinder zum ersten Mal Spielzeug in den Händen und erhalten eine warme Mahlzeit», so die Botschafterin weiter. Dank Spenden konnten die zehn Lehrerinnen der Schule bereits eine Weiterbildung absolvieren. Zurzeit werden 90 Kinder betreut, aus Platzgründen gibt es jedoch eine Warteliste. «Ein neues Klassenzimmer wird dringend benötigt», sagte Christina Bärtsch. Die Kinder erhalten durch den Besuch der Schule eine Vorschulbildung und sie müssen nicht mehr auf einer Müllkippe spielen. Zudem haben sie rosigere Zukunftsperspektiven dank einer besseren Ausbildung. Nebst dem Klassenzimmer finanziert der Liechtensteiner Club mit dem Ballerlös auch einen Kinderspielplatz sowie Schulmaterialien.

## ERLÖS VON 100 000 FRANKEN

Der grosse Ball von Anfang März brachte viel Geld ein: mehr als 100 000 Franken. Durch die Eintrittspreise, Sponsorengelder, den Erlös der grossen Tombola und Leistungen der Kiwanismitglieder kam dieser Betrag zustande. Insgesamt waren die 41 Tische mit je 10 Personen besetzt, was nach Adam Riese 410 Gäste ergibt. Der Platz zum Tanzen war deshalb etwas begrenzt, was viele jedoch nicht davon abhielt – im Gegenteil. Nachdem sich ein erstes Paar aufs Parkett gewagt hatte, war der Bann gebrochen. Die Band «Chris Gentlemen Group» spielte Klassiker – z.B. «I will



Die «Chris Gentlemen Group» mit Sängerin Daniela Pusceddu und Sänger Eddie Lawson begeisterte mit Klassikern wie «I will survive».



Angus-Rinderfilet an Rotweinjus: Die Gäste genossen das reichhaltige Buffet und langten kräftig zu.

survive» – und trug zur hervorragenden Stimmung des Abends bei. Sängerin Daniela Pusceddu und Sänger Eddie Lawson begeisterten mit ihrer charmanten Art.

### **TOMBOLA MIT AUTO**

Auch die grosse Tombola sorgte für ein weiteres Highlight. Der Hauptpreis: Ein Smart Cabrio im Wert von 24 000 Franken. Zu den weiteren Preisen gehörten ein Weinkühlschrank, eine Vespa und ein Weissgoldcollier mit Brillanten. Auch die Golfausrüstung sorgte beim glücklichen Gewinner für ein strahlendes Gesicht. An der Tombola wurden insgesamt 30 000 Lose zum stolzen Gesamtpreis von 60 000 Franken verkauft. Viele Gäste kauften gleich mehrere Stapel für insgesamt mehrere hundert Franken. Zum festlichen Anlass gehörte natürlich auch ein Buffet. Ein Hauptspeise-Beispiel: «Angus-Rinderfilet an Rotweinjus». Das Buffet war in diesem Jahr ein «Best of» aus den vergangenen Kiwanis-Bällen. Entsprechend lecker und abwechslungsreich war es dann auch. Auf die Gäste wartete nach Mitternacht zudem eine Spezial-Currywurst. Länger zu bleiben lohnte sich also auch deshalb.

### **POSITIVE FEEDBACKS**

Der KC Liechtenstein – übrigens weltweit der einzige Club, der den Landesnamen als Clubname verwendet – hat im

Jahr 2008 ein Mädchenheim in Peru finanziert. Im Jahr 2010 ermöglichten die Liechtensteiner Kiwaner den Bau einer Schule in Indien.

Die Organisation des diesjährigen Kiwanis-Balls hat knapp ein Jahr gedauert. Entsprechend zufrieden zeigte sich OK-Präsident Bryan Jeeves nach dem Anlass: «Ich bin sehr zufrieden wie es gelaufen ist. Die letzten Gäste gingen erst um vier Uhr in der Früh und wir konnten viel Geld sammeln für die Schule in Südafrika. Zugleich ist unsere Sozialkasse wieder gefüllt, diese muss nun drei Jahre lang halten.» Clubpräsident Franz Schädler hat nach dem Ball fast ausschliesslich positive Feedbacks erhalten. «Die Musik sei jedoch etwas zu laut gewesen, dafür aber die Durchsagen am Mikrofon etwas zu leise für die Gäste im hinteren Bereich des Saales», sagte Schädler.

### **JUBILÄUM IN DREI JAHREN**

Der nächste Ball findet in drei Jahren statt, dann fällt der Anlass zusammen mit dem 40-Jahr-Jubiläum des KC Liechtenstein. «wahrscheinlich wird es dann zwei separate Anlässe geben: Wieder einen grossen Ball und zusätzlich eine Jubiläumsfeier», erklärte OK-Präsident Bryan Jeeves abschliessend.

STEFAN SPIRIG





**GRAND BAL DU  
KC LIECHTENSTEIN**

Une salle de classe de l'école enfantine de Kleinmond.



Des enfants de Kleinmond en train de jouer.

## HIGHLIGHT

# DANSER POUR QUE LES ENFANTS RIENT

**Plus de 400 Kiwaniens, parents et amis ont pris part au grand bal du KC Liechtenstein à Schaan, où les gourmets et les amateurs de danse ont trouvé leur compte dans un accompagnement musical professionnel. Le bénéfice de plus de 100 000 francs servira à financer une salle d'école en Afrique du Sud.**

Le KC Liechtenstein organise depuis 35 ans déjà un grand bal Kiwanis tous les deux ou trois ans. La salle communale de Schaan, dans la Principauté du Liechtenstein, débordait presque. Les hôtes avaient revêtu leurs plus beaux atours, les dames des habits de fête et les hommes des complets foncés, comme il convient pour une soirée si relevée. La salle des fêtes aussi avait été décorée avec faste.

## SOUTENIR UNE ÉCOLE ENFANTINE

La plus grande partie de la recette du bal bénéficiera à un projet en Afrique du Sud: la «Pre-Primary School Siyabulela» (école enfantine) à Kleinmond. Le président du club, Franz Schädler, a choisi ce projet pour le bal de 2012. Il entretient des contacts personnels avec Carl-Heinz Duisberg, directeur de la «Pre-Primary School Siyabulela». Franz Schädler a été lui-même sur place l'année passée pour se faire une idée de ce projet d'aide. L'école se trouve à environ une heure en voiture du Cap. Elle a été fondée en 2001. Le point de départ a été le fait que la plupart des petits enfants d'un township près de Kleinmond devaient jouer sur une décharge et arrivaient sans aucune préparation dans la première classe de l'école primaire locale. L'idée est donc née de créer une école enfantine pour ces enfants de trois à six ans. Le KC Liechtenstein a financé en 2008 un home pour jeunes filles au Pérou. En 2010, les Kiwaniens du Liechtenstein ont permis la construction d'une école en Inde.

## BÉNÉFICE DE 100 000 FRANCS

Le grand bal de début mars a rapporté beaucoup d'argent: plus de 100 000 francs. En tout, 410 invités y ont participé. La place pour danser était par conséquent quelque peu limitée, ce qui n'a cependant pas retenu bien des amateurs – au contraire. L'orchestre «Chris Gentlemen Group» a joué des morceaux classiques – par exemple «I will survive» – et a contribué à l'extraordinaire ambiance de cette soirée.

La grande tombola aussi a été un autre sommet de la soirée. Le gros lot: un cabriolet Smart d'une valeur de 24 000 francs. Parmi les autres prix figuraient une armoire frigorifique pour le vin et une Vespa. Un grand buffet était naturellement aussi à disposition, de sorte que personne n'est retourné affamé chez soi.

## ECHOS POSITIFS

L'organisation du bal Kiwanis de cette année a duré presque une année. Le président du comité d'organisation, Bryan Jeeves, s'est donc montré particulièrement satisfait à l'issue des festivités: «Je suis très heureux de la manière dont tout s'est déroulé. Les derniers hôtes ne sont partis que vers quatre heures et nous avons pu récolter beaucoup d'argent pour cette école en Afrique du Sud. De plus, notre caisse sociale est de nouveau pleine, elle doit maintenant tenir le coup trois ans.» Le président du club, Franz Schädler, a reçu des échos presque seulement positifs après le bal. «La musique était cependant un peu trop forte, alors que les communications au microphone ne l'étaient pas assez pour les hôtes du fond de la salle», ajoute Schädler.

Le prochain bal aura lieu dans trois ans, et il coïncidera avec les festivités des 40 ans du KC Liechtenstein. «Il y aura alors probablement deux manifestations séparées: de nouveau un grand bal, et en plus une fête d'anniversaire», a précisé pour terminer le président du comité d'organisation, Bryan Jeeves.

STEFAN SPIRIG

(TRADUCTION : AK PHILIPPE CLEMMER)



# SOZIAL- AKTIONEN

## KINDERFASNACHT MIT FETTER KONFETTIKANONE

KC ILLNAU-EFFRETIKON

**Zum zweiten Mal organisierte der Zürcher Club den Kinderumzug in Illnau Effretikon. Dies mit grossem Erfolg: 300 lachende Kinder nahmen teil.**

Nach vierjährigem Unterbruch hatte der Club im Jahr 2010 beschlossen, die Kinderfasnacht wieder auferstehen zu lassen. Im Jahr 2011 wurde der Umzug schliesslich wieder durchgeführt. Dank des positiven Echos von Kindern, Eltern und den Behörden entschieden die Kiwaner, die Fasnacht auch 2012 zu organisieren und zu einem Fixpunkt im Jahresprogramm zu machen.

### «Fette» Konfettikanone

Aus den Erfahrungen vom letzten Jahr hat der Club die Kinderfasnacht noch-

mals vergrössert und den Auftritt insgesamt verbessert. Ausserdem konnte das Projekt «Eliminate» ins Gesamtkonzept der Kinderfasnacht integriert werden. Die Highlights waren: Gratis-Wienerli mit Brot für alle am Umzug teilnehmenden Kinder, ein Stand mit diversen Getränken, Foodcorner mit Älplermaccaroni und diversen Kuchen, eine professionelle Schminkerin, spannende Ballonartistik, mitreissende Guggenmusik für den Umzug und auf Platz, und schliesslich ein geschmückter Wagen mit einer «fetten» Konfettikanone.

### Doppelt so viele Teilnehmer

Die lokale Behörde hat den Anlass von Beginn an toll unterstützt. Sie erteilte ohne Probleme die Bewilligung



Die Kinder wie auch die Erwachsenen hatten Freude.

und verzichtete auf eine entsprechende Gebühr. Im Vergleich zum Vorjahr wurden doppelt so viele Teilnehmer gezählt. Entsprechend stiegen die Einnahmen. Ohne das freiwillige Engagement, die Anschubfinanzierung und die Defizitgarantie durch den Club, welche vor allem im ersten Jahr notwendig war, wäre der Umzug vom Bahnhof Effretikon zum Märtplatz nicht machbar gewesen. KF Markus Döbeli konstruierte eigens für den Anlass die Konfettikanone. In der Kommunikation war die lokale Presse, zu der Kiwanis gute Kontakte pflegt, sehr hilfreich. Es ist so gut wie entschieden, dass der Club auch im nächsten Jahr den Anlass wieder durchführen wird.

KF FRÉDÉRIC GOOD

## VERZICHT AUF DROGEN

KC SÄNTIS

**Der Appenzell Ausserrhoder Club hat sich vor etwas mehr als zwei Jahren entschlossen, den Kodex-Verein Herisau und Umgebung als Pate zu unterstützen. Vor Kurzem wurden bereits zum zweiten Mal jene Jugendlichen ausgezeichnet, die sich erfolgreich um den Verzicht auf Rauchen, Alkohol und Drogen bemüht haben.**

Die Feier fand im Katholischen Pfarreiheim in Herisau statt und wurde vom Präsidenten des Herisauer Kodexvereins, KF Hans-Peter Trachsler,

geleitet. Etliche Kiwanisfreunde hatten sich zur Mithilfe bereit erklärt, und der Schatzmeister sorgte für den finanziellen Rückhalt, wie es vom Club beschlossen worden war. Es galt immerhin, über 110 Jugendlichen einen gehaltvollen Apéro zu spendieren. Das Konzept der Zusammenarbeit der beiden Organisationen bewährte sich bereits zum zweiten Mal.

### Vorgehen in drei Stufen

In der Mitte des 7. Schuljahres, also zu Beginn der Oberstufe, werden die Jugendlichen angefragt, ob sie sich zum Verzicht auf Alkohol, Tabak und Drogen verpflichten wollen, mit der kos-

Mit einem vom KC Sântis unterstützten Fest feierten über 100 Jugendliche den erfolgreichen Abschluss einer gelungenen Aktion.

tenlosen Unterstützung durch Kodex und ohne Verpflichtung zu einer Mitgliedschaft. Für den einjährigen Verzicht erhalten die Teilnehmenden eine bronzene Auszeichnung, für einen zweijährigen die silberne und für den dreijährigen Verzicht die goldene Auszeichnung. Dabei ist in der dritten Stufe der Alkoholkonsum in vernünftigen Mass und innerhalb der gesetzlichen Bestimmungen erlaubt. Als Krönung des dreijährigen Programms haben die Teilnehmer die Möglichkeit, einen Lebensbaum zu pflanzen.

### Eine erprobte Idee

Diese Idee, ohne Zwang, aber mit Anreizen die Jugendlichen vom Suchtmittelmissbrauch fernzuhalten, hat die Kiwaner überzeugt und entspricht auch den übergeordneten Clubzielen, nämlich der Förderung der Jugend in allen denkbaren Belangen.

KF HANS HÜRLEMANN



## L'OPÉRA À L'ÉCOLE

KC GENÈVE-CAROUGE

**Les membres du Kiwanis Genève-Carouge n'ont pas hésité une seconde à soutenir L'Atelier Choral de Plan-les-Ouates/Genève dans son projet «L'Opéra à l'Ecole»!**

Cœuvrer localement pour des enfants en leur permettant de se développer grâce à un projet musical, pédagogique, culturel et artistique, tel a été notre enthousiasme à le soutenir.

Notre contribution s'est montée à CHF 20 000 récoltés grâce à des actions éche-  
lonnées sur les années 2010 et 2011.

Ce projet phénoménal a débuté en septembre 2010. Son but: réunir, dans une même réalisation de l'opéra Orphée et Eurydice, des adultes (professionnels confirmés, jeunes talents et amateurs passionnés) et 450 enfants de l'Ecole du Lignon. Cet établissement scolaire fait partie du Réseau d'Enseignement Prioritaire (REP) qui a pour but de donner de nouveaux

moyens aux écoles pour que tous les élèves acquièrent les savoirs indispensables à leur vie future quel que soit leur milieu socio-économique.

Ce projet ambitieux et généreux a donc permis à des enfants, de 4 à 12 ans, d'horizons culturels différents, d'aborder la musique classique, le chant, la danse, par le biais d'ateliers. Il leur a offert la possibilité d'approcher une élite professionnelle, et de se produire sur une scène genevoise reconnue.

### Initier les enfants à l'art de la scène

Ces élèves ne verront plus jamais un spectacle de la même manière. Ils sauront apprécier le travail, la ténacité et la discipline requis par les arts de la scène. Ils sauront également que les applaudissements ne sont pas destinés qu'aux artistes sur scène, mais à toute une équipe soudée œuvrant dans l'ombre pour la réussite de la performance. Ce projet hors norme a permis



Répétition avec le chœur.

la réalisation de l'Opéra ORPHEE & EURYDICE, Drame héroïque en 2 parties de Ch. W. Gluck, version française H. Berlioz. Trois représentations ont eu lieu sur la scène du BFM (Bâtiment des Forces Motrices) à Genève, les 30, 31 mars et 1<sup>er</sup> avril 2012.

Le public, enthousiaste, a manifesté par de nombreux et longs applaudissements.

Ce fut donc un succès remarquable, au-delà de toutes espérances, pour tous les acteurs de cette réalisation qu'ils soient artistes, enfants, Atelier Choral et autres bailleurs de fonds.

POUR LE COMITÉ : AK GABRIELE PERRET & AK JEAN-FRANÇOIS REULAND

## SCHUTZ UND RÜCKZUGSMÖGLICHKEIT FÜR WILDPFERDE

KC WINTERTHUR-KYBURG

**Der Club baute einen Pferde-Unterstand für den Wildpark Bruderhaus, der südlich von Winterthur gelegen ist.**

Der Wildpark Bruderhaus blickt auf eine lange Tradition zurück. Der Wildparkverein hat den Park 1890 gegründet. Das beliebte Ausflugsziel hat eine wechselvolle Geschichte durchlaufen, die erst durch die Übernahme durch die Stadtförstverwaltung 1946 gewisse Konturen erhielt. In den vergangenen Jahren hat sich der Park nochmals stark gewandelt und seinen Charakter

vom ursprünglich «traditionellen Zoo-konzept» zu einem tiergerechten Wildtierpark geändert. Damit verbunden waren auch Erweiterung und Neukonzeption der bisherigen Anlagen hin zu einer artgerechteren Tierhaltung und einem vermehrten Naturerlebnis für die Besucher.

Der Winterthurer Club hat sich von der neuen Leitidee anstecken lassen. Weder Wildparkverein noch Forstamt Winterthur verfügten über die nötigen Mittel zur Verwirklichung der geplanten Umstellung und benötigten die Mithilfe von Dritten. Zudem bot das Neukonzept für alle Beteiligten einen Mehrwert: den jungen Familien – den häufigsten Besuchern – ein besseres Naturerlebnis, der Stadt Winterthur eine moderne und dennoch natürliche Attraktion und den Kiwanis-Freunden

ein weiteres Gemeinschaftserlebnis für die Pflege ihrer Freundschaft.

### Abschluss mit Richtfest

Die bisherige Anlage für die Przewalski-Pferde, asiatische Wildpferde, und für die Mufflon-Schafe genügte den heutigen Anforderungen nicht mehr – eine Erweiterung war fällig. Der Club hat hierbei ein Teilprojekt verwirklicht: den Bau eines neuen Unterstandes für die Wildpferde. Teams von sechs Kiwanern hatten deshalb an mehreren Samstagen im März den Unterstand gemäss den Plänen des Forstamtes vorfabriziert. Ende März fügte dann ein weiteres Team die passenden Werkstücke mit dem Fundament im Eschenberg-Wald zusammen und feierte den Abschluss des erfolgreichen Baus mit einem kleinen Richtfest. Die neue Anlage genügt nun den aktuellen Bestimmungen des Tierschutzes und wird voraussichtlich Anfang 2013 eingeweiht.

KF DIETER BUCHHOLZ



Ende März fügte ein Team des KC Winterthur-Kyburg die passenden Werkstücke mit dem Fundament zusammen. Ein gelungenes Projekt!



## ALTES HAUS IN SCHUSS GEBRACHT

KC GOSSAU-FLAWIL

**Im Januar dieses Jahres wurde in Gossau der Verein Friedegg-Treff gegründet. Ziel des Vereins ist es, einen sozialen Begegnungsort für Armutsbetroffene und für Personen in schwierigen Lebensverhältnissen zu betreiben. Die Stadt Gossau hat zu diesem Zweck ein älteres Wohnhaus an der Friedeggstrasse zur Verfügung gestellt.**

Um ihren Zweck erfüllen zu können, musste die Liegenschaft innen sanft renoviert werden, d.h. Wände und Decken wurden neu gestrichen, Teppiche verlegt und Schreinerarbeiten ausgeführt, sodass helle und wohnliche Räume geschaffen wurden, in denen sich die Besucher wohlfühlen können. Der Kassier des Vereins Friedegg-Treff, KF Walter Hollenstein, konnte seine Kameraden vom KC Gossau-Flawil dafür gewinnen, diese Renovationsarbeiten als Sozialeinsatz gratis auszu-

führen. So haben 28 Kiwanisfreunde während acht Tagen rund 300 Arbeitsstunden geleistet, um die Räume für die Treff-Eröffnung bereitzumachen. KF Ruedi Lehmann hatte die Funktion des Bauleiters für die gesamte Renovation übernommen. Er war während rund sechs Wochen fast täglich mit der Planung der Einsätze der Kiwanisfreunde, der Bereitstellung der nötigen Materialien und Werkzeuge sowie der Koordination mit Handwerkern beschäftigt. Es zeigte sich insbesondere, dass das Streichen sämtlicher Räume und Fenster viel aufwändiger war, als ursprünglich geplant. Aber mit vereinten Kräften konnten die Renovationsarbeiten termingerecht abgeschlossen und der Begegnungsort dem Verein Friedegg-Treff übergeben werden.

### Essen als Dankeschön

Der Vorstand des Vereins Friedegg-Treff zeigte sich hocherfreut über die-



KF Guido Casutt und der Bauleiter, KF Ruedi Lehmann, im Einsatz.

sen grossartigen Sozialeinsatz des örtlichen Kiwanis-Clubs, konnten damit doch erhebliche Kosten des Renovationsbudgets eingespart werden. Als Dank und Anerkennung wurden die «Kiwanis-Handwerker» zu einem gemütlichen Essen in den neuen Begegnungsort eingeladen.

Wieder einmal hat sich gezeigt, dass Sozialeinsätze sinnstiftende Aufgaben sind.

KF WALTER HOLLENSTEIN

## LES DEUX CLUBS PARTICIPENT AU COMBAT POUR SAUVER DES VIES D'ENFANTS

KC GENÈVE-MÉTROPOLE/ KC GENÈVE-CAROUGE

**Les deux clubs s'unissent aux membres Kiwanis du monde entier afin d'éliminer le tétanos maternel et néonatal (TMN), une maladie douloureuse qui tue un bébé toutes les neuf minutes, soit 160 nouveau-nés chaque jour.**

Comme vous le savez, le projet Eliminate, un programme Kiwanis pour l'élimination du tétanos maternel et néonatal, est une campagne mondiale

en faveur de l'UNICEF qui sauvera les vies de millions de mères et les protégera ainsi que leurs futurs bébés. Le District Suisse-Liechtenstein vise à contribuer à ce projet à concurrence de CHF 1 350 000, soit 2000 frs par club et par an, pendant 4 ans.

Le samedi 24 mars, les deux clubs Kiwanis Genève-Métropole et Genève Carouge avaient dressé la belle tente Eliminate à la Place du Molard et au Marché de Rive. Nous invitons les passants à faire un don de frs 5.- et ainsi récolter les 2000 frs. Pourquoi frs 5? Un montant de 5 frs sauve la vie de 3 mères et leurs futurs nouveau-nés (il suffit de 3 doses de vaccin antitétanique pour immuniser une mère contre le TMN et ses futurs nouveau-nés).

### Passants et médias intéressés par Eliminate

Les passants montrèrent de l'intérêt en nous posant des questions et nous

faisant aussi des dons. Les jeunes nous surprisent par leur intérêt et questions et leur générosité en nous donnant spontanément une petite somme. Cette action reçut aussi un écho favorable et intéressé par les médias dont un article dans la Tribune de Genève et autres journaux et une interview sur Radio Cité.

Les magasins Bongénie Grieder en Suisse romande et alémanique collaborèrent en disposant nos tirelires près de leurs caisses. De même pour les magasins C&A, qui en plus nous réservèrent une de leurs vitrines pour notre action. Nous eûmes aussi une belle publicité dans les TPG dans la région genevoise (plus de 500 véhicules) pendant 15 jours, ce qui nous assura une bonne visibilité. A l'année prochaine.

AK MONIQUE EID

La tente Eliminate «en pleine action».



# DISTRICT



Auf my-kiwanis gelangt man rechts unten über «Social Networks» zu der Facebook-Seite.

## SCHNELL UND ERST NOCH GRATIS

**Über virtuelle Medien verbreiten sich Informationen in Sekundenschnelle. Diesen Vorteil will die amtierende Führungsriege auch für die Kiwanis-Familie nutzen.**

Vor noch nicht allzu langer Zeit vereinbarten die Menschen Termine, planten Programme und Reisen, tauschten den neusten Klatsch untereinander aus und trafen sich beim Feierabendbier. Ganz ohne Mobiltelefon, E-Mail und Internet notabene. Von den sich rasch verbreitenden Social Media wagte nicht einmal ein Visionär wie George Orwell zu träumen.

Damit sich Kiwaner schon in Kürze im virtuellen Netzwerk Facebook tummeln, bereitet die Führungsriege derzeit das Terrain vor. Denn: «Wir müssen unsere Aktivitäten und Ziele einer breiteren Öffentlichkeit erklären», ist André Eschler, Lt. Governor der Division 11, überzeugt. Social Media verbreiten sich rasant und sind dafür prädestiniert.

### FACEBOOK BEREITS AUF MY-KIWANIS

Seit Mitte April ist Facebook auf dem Kiwanis-Internetportal my-kiwanis aufgeschaltet. Die Handhabung ist sehr einfach. «Man braucht ein my-kiwanis-Login und ein Facebook-Profil», erklärt Eschler. Beim Erfassen des Clubprogramms in my-kiwanis lassen sich ausgewählte Anlässe per Mausklick mit den virtuellen Medien verknüpfen. Ein Beispiel: Am Sommermarkt in Sissach vom 27. Juni 2012 sammeln die Oberbaselbieter Kiwaner Geld zugunsten des Projekts Eliminate. Der Programmchef verlinkt diesen Anlass auf my-kiwanis mit den Social Media. Alle Nutzer, die die Kiwanis-Gruppe mit «gefällt mir» aktiviert haben, also auch Nicht-Kiwaner, sehen nun den Anlass des KC Oberbaselbiet auf ihrem Profil.

### HÄNGT AUCH VON DEN CLUBS AB

«Mit den Social Media verbreiten wir unsere Anliegen schnell, umfangreich und erst noch gratis», gibt André Eschler zu verstehen. Governor Ueli Mühlemann und die 23 Lt. Governors des Districts Schweiz-Liechtenstein unterstützen die Clubs bei der Einführung der Social Media in der Kiwanis-Familie.

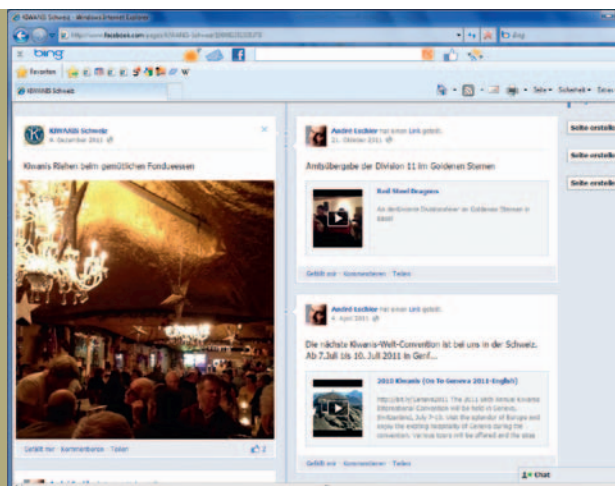
Wie rasch sich die neuen Medien in der Kiwanis-Familie verbreiten und Kiwaner mit virtuellen Freunden im grossen Stil twittern und chatten was das Zeug hält, hängt auch hier vom Engagement der einzelnen Clubs und deren Amtsträgern ab. «Meine Nachfolger stehen voll hinter diesem Projekt», freut sich Eschler.

KF UELI FREI

### Kiwanis-App auf dem Smartphone

Kiwanis International bietet eine kostenlose App für alle gängigen Smartphones an. Nebst Informationen – vorwiegend aus den USA – lassen sich über diese Anwendung auf der Basis von Google Maps sämtliche Kiwanis-clubs der Welt orten. Voraussetzung ist allerdings, dass der KC einen Ortsnamen führt. Landschaftsbezeichnungen wie *Säntis* oder *Oberbaselbiet* kennt das System (noch) nicht. UF





C'est ainsi que se présente la page Facebook du Kiwanis.



L'application Kiwanis (en bas à gauche) sur un smartphone.

## RAPIDE, ET DE PLUS GRATUIT

**Les informations se diffusent par les médias virtuels à la vitesse de l'éclair. Notre équipe dirigeante actuelle veut exploiter cet avantage pour la famille kiwanienne aussi.**

Il n'y a pas si longtemps encore, les hommes fixaient des rendez-vous, planifiaient des programmes et des voyages, échangeaient entre eux les derniers potins et se rencontraient pour boire un verre après le travail. Et cela sans portables, courriels ni Internet. Même un visionnaire comme George Orwell n'aurait pas osé rêver de la rapide extension des médias sociaux.

Pour que les Kiwaniens puissent bientôt s'ébattre sur le réseau virtuel Facebook, l'équipe dirigeante prépare le terrain. En effet, comme André Eschler, Lt.-Gouverneur de la Division 11 en est persuadé, « nous devons expliquer nos activités et objectifs à un large public ». Les médias sociaux se répandent très rapidement et sont prédestinés pour ce but.

### FACEBOOK FIGURE DÉJÀ SUR MY-KIWANIS

Depuis mi-avril, Facebook est déjà disponible sur le portail kiwanien Internet my-kiwanis. S'en servir est très simple. Comme l'explique Eschler, « il suffit d'un login my-kiwanis et d'un profil Facebook ». En saisissant le programme d'un club dans my-kiwanis, on peut relier d'un clic de souris des manifestations choisies avec les médias virtuels. Exemple : lors du marché d'été de Sissach du 27 juin 2012, les Kiwaniens d'Oberbaselbiet récolteront de l'argent au profit du projet Eliminate. Le responsable du programme relie cette manifestation avec le média social sur my-kiwanis. Tous les utilisateurs ayant activé le groupe Kiwanis avec « j'aime », soit aussi des non Kiwaniens, découvrent cette manifestation du KC Oberbaselbiet sur leur profil.

### DÉPEND AUSSI DES CLUBS

Comme le précise André Eschler, « avec les médias sociaux, nous diffusons nos vœux rapidement, de façon complète, et de plus encore gratuitement ». Le Gouverneur Ueli Mühlemann et les 23 Lt.-Gouverneurs du District Suisse-Liechtenstein soutiennent les Clubs dans l'introduction des médias sociaux dans la famille kiwanienne.

La rapidité avec laquelle les nouveaux médias se répandront dans la famille kiwanienne et avec laquelle les Kiwaniens « chatteront » et « twitteront » tant et plus sur une grande échelle avec des amis virtuels dépend aussi de l'engagement de chaque Club et de leurs responsables. « Mes successeurs soutiennent entièrement ce projet », se réjouit Eschler.

AK UELI FREI

(TRADUCTION : AK PHILIPPE CLEMMER)

### Application Kiwanis pour les smartphones

Le Kiwanis International offre une application gratuite pour tous les smartphones courants. Outre des informations – essentiellement en provenance des USA – tous les Clubs kiwaniens du monde peuvent être localisés par ce moyen sur la base des Google Maps. Une condition est cependant que le Club ait un nom correspondant à une localité. Le système ne reconnaît pas (encore) des désignations telles que *Säntis* ou *Oberbaselbiet*. UF



**DIE SEITE DES GOVERNORS**  
**LA PAGE DU GOUVERNEUR**

Governor Ueli Mühlemann am 1. Neumitgliederapéro Mitte April in Basel.



Ueli Mühlemann était rayonnant après la passation des pouvoirs.

## MEINE MEINUNG

Wer sich in einer Organisation (wie dem Kiwanis Club) engagiert – und eben nicht als Einzelkämpfer agiert – lässt sich auf eine geballte Ladung Mensch ein: auf sich selber – das kann schon recht anstrengend sein – und seine Mitmenschen jeglicher Hierarchie, Funktion und Rolle.

An die Stelle des Ohne-Einander, Neben-Einander oder Gegen-Einander tritt das Mit-Einander.

Kontakt und Begegnung beruhen auf der Annahme, dass in der Zusammenarbeit grundsätzlich autonome, gleichberechtigte und mit je eigenen Wirklichkeiten ausgestattete, auf gemeinsame Ziele ausgerichtete Persönlichkeiten zusammenwirken.

Dabei ist die Tatsache nicht zu unterschätzen, dass Kontakt mit Menschen das Eingehen auf verschiedene **Wagnisse** bedeutet: Zunächst ist es das Wagnis, mit dem Einsatz der eigenen Persönlichkeit bei den zu meisternden Aufgaben im Kontakt mit ebenso autonomen Persönlichkeiten zu scheitern. Denn in der Begegnung hat der Andere jeweils die Freiheit des Nein, der Ablehnung, der anderen Meinung. Damit eng zusammen hängt das Wagnis des Konflikts. Im Kontakt mit Kollegen setzt sich die aktive Konfliktaustragung an die Stelle patriarchalischer, positionsbezogener und auch vernunftbezogener Gewalt. In der Begegnung zählt die natürliche, auf funktionsbezogenes (Fach-)Wissen und persönlicher Kraft ruhende Autorität.

Den Wagnissen gegenüber stehen allerdings auch **Chancen**: Ich denke insbesondere an diejenige, das enorme Potenzial an Wissen und Erfahrung für gemeinsame Ziele und Aufgaben einzusetzen. Oder an die Chance, dass die Energie nicht für das aufwändige Aufrechterhalten von Problemen verschwendet wird, sondern für das Meistern der Aufgabenbewältigung.

Kontakte und Begegnungen sichern langfristig die Lebensfähigkeit einer Organisation, also auch unserer Clubs.

MIT HERZLICHEM GRUSS, EUER UELI MÜHLEMANN

## MON OPINION

Tout individu qui s'engage dans une organisation (tel le club Kiwanis), et n'agit précisément pas comme un « combattant » isolé, accepte une mission ciblée: pour lui-même – ce qui peut être déjà bien éprouvant – ainsi que pour ses semblables quels que soient leurs degré hiérarchique, fonction et rôle. La communion prévaut sur l'individualité, l'isolement ou la confrontation. Contacts et rencontres reposent sur l'hypothèse d'une synergie entre des personnalités fondamentalement autonomes et sur un pied d'égalité, axées sur des objectifs communs et fortes de leurs réalités intrinsèques. On ne doit pas ici sous-estimer le fait que le contact avec des êtres humains est synonyme de prise de différents **risques**.

D'abord le risque d'échec de l'utilisation de la personnalité individuelle pour mener à bien des tâches en contact avec des personnalités tout aussi autonomes. Car dans la rencontre, l'autre a la liberté de la négation, du refus, de l'opinion divergente. Le risque de conflit s'y trouve étroitement lié. Dans le contact avec des collègues, le règlement actif du conflit se substitue à la violence patriarcale, celle qui est en lien avec la position de même qu'avec la raison. L'autorité naturelle fondée sur la force personnelle et la compétence (technique) relative à la fonction est essentielle dans la rencontre.

Cependant, les risques sont contrebalancés aussi par **les opportunités**. Je songe en particulier à celles qui consistent à exploiter le gigantesque potentiel d'expertise et d'expérience au profit de tâches et d'objectifs communs. Ou à l'opportunité visant à éviter de gaspiller de l'énergie pour maintenir des problèmes avec moult efforts, mais au contraire à maîtriser le développement de la concrétisation des attributions.

Les contacts et rencontres sont garants à long terme de la viabilité d'une organisation, donc aussi de nos clubs.

CHALEUREUSEMENT VÔTRE UELI MÜHLEMANN





Alphons Epiney, OK-Chief der diesjährigen Convention.



La passation des pouvoirs se déroule dans la salle des chevaliers du château Stockalper très en vogue, un apéritif dans la cour du château régale les convives.

## BEGEGNUNGEN IN FREUNDSCHAFT

**Alphons Epiney vom KC Oberwallis ist OK-Präsident der Convention 2012 in Brig. Mit KF Alphons sprach Markus Schaper, Chair Marketing & Communication.**

*KF Alphons, stelle bitte kurz Dein OK-Team vor.*

Unser OK besteht aus 13 Personen, mit einer Ausnahme sind alle Kiwaner. Die eigentlichen Aufgaben sind in neun Ressorts gegliedert mit den Schwerpunkten Friendship-Dinner, Delegiertenversammlung, Gala-Abend und Gornergrat-Ausflug. Alle Teammitglieder bringen für ihren Bereich professionelle Erfahrung mit.

*Was war Deine Motivation, dieses Amt zu übernehmen?*

In meinem Beruf war eine gute Organisation das A und O des Erfolges. So war es für mich auch naheliegend, kurz nach meiner Pensionierung die Verantwortung als Team-Chief zu übernehmen. Zudem kann ich mich als Vorsitzender auf eine verschworene, motivierte Equipe voller Tatkraft und mit vielen guten Ideen verlassen.

*Wie fällt Dein Fazit bisher aus?*

Seit anderthalb Jahren arbeitet unser Team an der Vorbereitung der Convention 2012. Wir sind gut unterwegs und befinden uns in der Schlussphase der Vorbereitungen.

*Auf was dürfen wir uns freuen?*

Nebst der Delegiertenversammlung dürfen sich unsere lieben Gäste auf einen typischen Walliser Gala-Abend und einen eindrucksvollen Ausflug nach Zermatt, auf den Gornergrat, freuen.

Ich persönlich freue mich auf diesen Anlass und wünsche allen Teilnehmenden unvergessliche Begegnungen in Freundschaft und ein paar Stunden der Musse und das alles im Herzen des Oberwallis.

*Herzlichen Dank für das Gespräch.*

## RENCONTRES AMICALES

**Alphons Epiney du CK Haut-Valais est l'OK-Président de la Convention 2012 à Brig. Markus Schaper, Chair Marketing & Communication s'entretient avec AK Alphons.**

*AK Alphons, peux-tu brièvement présenter ton équipe OK?*

Notre équipe OK se compose de 13 personnes Kiwaniennes, à l'exception d'une seule. Les tâches véritables sont réparties en 9 catégories de compétences et s'articulent autour des axes principaux Friendship-Dinner, Assemblée des délégués, dîner de gala, et excursion vers le Gornergrat. Tous les membres de l'équipe apportent leur expérience professionnelle dans leur domaine d'activités.

*Quelles ont été tes motivations pour accepter cette fonction?*

Une bonne organisation constituait l'essentiel du succès dans ma profession. Ainsi, il m'est apparu naturel, suite à mon départ en retraite, d'accepter la responsabilité de chef d'équipe. De plus, je peux compter, en tant que supérieur hiérarchique, sur une équipe soudée et motivée, pleine d'ardeur et initiatrice de nombreuses bonnes idées.

*Quels résultats as-tu obtenu jusqu'à présent?*

Notre équipe travaille depuis un an et demi à la préparation de la Convention 2012. Nous sommes sur la bonne voie et nous trouvons dans la phase finale des préparatifs.

*À quelles réjouissances pouvons-nous nous attendre?*

Outre l'Assemblée des délégués, nos chers convives peuvent se réjouir d'un dîner de gala typiquement valaisan et d'une excursion impressionnante vers Zermatt, sur le Gornergrat. Personnellement, je me réjouis de cet événement et souhaite à tous les participants d'inoubliables rencontres amicales, quelques heures de pur loisir, tout ceci au cœur du Haut-Valais.

*Sincères remerciements pour cet entretien.*



**LAUDATIO/ PANÉGYRIQUE:**  
**ADOLF OGI**

Adolf Ogi hält die Laudatio.  
Adolf Ogi prononcera le panégyrique.  
Adolf Ogi terrà la laudatio.



Soziales Engagement soll mit dem Kiwanis-Preis gewürdigt werden.  
L'engagement social doit être reconnu grâce au Prix-Kiwanis.  
Valorizzazione dell'impegno sociale tramite il premio Kiwanis.

## KIWANIS-PREIS/PRIX KIWANIS/ PREMIO KIWANIS

### LIEBE KIWANISFREUNDE

Kiwanis Schweiz-Liechtenstein und die Kiwanis Stiftung haben den mit 10 000 Franken dotierten Kiwanis-Preis ausgeschrieben.

Wir wollen mit diesem Preis eine Person ausserhalb von Kiwanis auszeichnen, die nicht fragt, was die Gesellschaft für sie tun kann, sondern sie für die Gesellschaft. Und dies auch macht.

Bis Mitte Juni 2012 könnt Ihr noch Eure Vorschläge zuhanden der Jury einreichen. Die entsprechenden Unterlagen und Formulare könnt Ihr unter myKiwanis «Kiwanis-Preis» herunterladen. Es ist dann Aufgabe der Jury, bestehend aus den KF Donald Stückelberger (Vorsitz), Lucie Wiesner, Esther Freivogel, Luca Ingold und Ueli Mühlemann, die Vorschläge zu prüfen und den Preisträger oder die Preisträgerin zu küren.

Der Preis wird im Rahmen der Convention 2012 in würdigem Rahmen überreicht. Die Laudatio wird Alt-Bundesrat Adolf Ogi halten.

Herzlichen Dank für Eure Meldungen!

### CHERS AMIS KIWANIENS

Kiwanis Suisse-Liechtenstein et la Fondation Kiwanis ont lancé un prix doté de 10 000 CHF.

Nous voulons décerner ce prix à une personne extérieure au Kiwanis, qui ne demande pas ce que la société peut faire pour elle mais ce qu'elle peut faire pour la société. Et qui le fait également.

Vous pouvez encore adresser vos propositions jusqu'à la mi-juin 2012 au jury. Vous avez la possibilité de télécharger les documents et les formulaires spécifiques sous myKiwanis «Prix-Kiwanis». Le jury, composé de l'AK Donald Stückelberger (présidence), de Lucie Wiesner, d'Esther Freivogel, de Luca Ingold et d'Ueli Mühlemann, se chargera d'étudier les suggestions et élira le/la lauréat(e).

Le prix sera remis ensuite dans un cadre digne de ce nom à l'occasion de la Convention 2012. Adolf Ogi, ancien Conseiller fédéral, prononcera alors le panégyrique de la personne récompensée.

Nous vous remercions vivement de vos propositions!

### CARI AMICI KIWANIANI

Il Kiwanis Svizzera-Liechtenstein e la fondazione Kiwanis hanno bandito il premio Kiwanis dotato di CHF 10 000.

Con questo premio vogliamo onorare una persona al di fuori di Kiwanis, che non chiede cosa possa fare la società per lei, bensì cosa può fare lei per la società. E che poi la fa veramente.

Fino a metà giugno 2012 potete ancora inoltrare le vostre proposte all'attenzione della giuria. La rispettiva documentazione e i formulari li potete scaricare sotto myKiwanis «Premio Kiwanis». È quindi compito della giuria, composta dai KF Donald Stückelberger (presidenza), Lucie Wiesner, Esther Freivogel, Luca Ingold e Ueli Mühlemann, di valutare le proposte e di eleggere il/la vincitore/trice.

Il premio verrà consegnato durante la Convention 2012 in una cornice suggestiva. La laudatio sarà tenuta dall'ex consigliere federale Adolf Ogi.

Grazie di cuore per le vostre comunicazioni!

UELI MÜHLEMANN, GOVERNOR 2011-12

MARKUS SCHAPER, PRESIDENT OF THE FOUNDATION





JAHRESHAUPTVERSAMMLUNG

Treasurerin Esther Freivogel (links) und Secretary Ursula Karrer-Hurni im angeregten Gespräch.

## EIN JAHR DER KONSOLIDIERUNG

**Mitte März fand in Eptingen die Jahreshauptversammlung der Fondation Kiwanis Stiftung statt. Die Wahlgeschäfte sowie die Jahresrechnung und deren Revision wurden einstimmig verabschiedet. Der Stiftungsrat für das Jahr 2011/2012 wurde bestätigt und der Stiftungsrat des Jahres 2010/2011 entlastet.**

Stiftungsratspräsident Markus Schaper begrüsst die anwesenden Gäste aus District, Revisionsfirma und Domizil und die Stiftungsratsmitglieder.

### 66 GESUCHE BEHANDELT

Vizepräsident Peter M. Heer berichtete ausführlich über die behandelten Projekte im abgelaufenen Stiftungsjahr. Dazu aus dem Bericht: «Im laufenden Geschäftsjahr sind 66 Gesuche/Anfragen an die Stiftung eingereicht worden. Die Vielfalt der Gesuche ist enorm und kennt keine Grenzen; Einzelschicksale, Hilfe für ein Austauschjahr im Ausland, Weiterbildungsgesuche mit Nachdiplomstudium, Start ins Berufsleben von behinderten Mitmenschen, Finanzierung eines Funparks, Projekte im Ausland, Konzerttour eines Quartetts, Sponsoring für Kunstausstellung, Finanzierung eines Hausbaus etc.

Der Stiftungsrat hat 4 Gesuche/Projekte mit gesamthaft 67'637 Franken bewilligt. Erstmals sind keine zusätzlichen Mittel, abgesehen für die «Cool-Bar» seitens des Districts, geflossen, daher sind die Vergabungen mit Zurückhaltung gesprochen worden. Die Rückmeldungen der geförderten Projekte sind sehr positiv ausgefallen und haben gezeigt, dass auch kleinere Beiträge viel bewirken können.

Nachstehend die Details zu den geförderten Projekten: Mit der Organisation «pro integral» konnte ein Arbeitsplatz für einen behinderten Jugendlichen mitfinanziert werden. Im Sommer 2011 hat die «Lungenliga» einen Sporttag für asthmakranke Kinder organisiert. Die Stiftung hat zu Beginn des Geschäftsjahres 2010/2011 Governor Max Oesch die

Empfehlung gemacht, den Charity Day 2011 für das Projekt «explore-it» einzusetzen. Die Sammlung hat 18'101 Franken erzielt und wurde von der Stiftung auf 30'000 Franken erhöht. Im Vorfeld des Charity Days hat die Stiftung dieses Projekt bereits mit 10'000 Franken gefördert, d.h. gesamthaft sind 40'000 Franken geflossen.»

Mit 65 Einsätzen erfreute sich die Kiwanis «Cool-Bar» einer grossen Akzeptanz. Dies hatte aber auch zur Folge, dass Projektleiterin Ilse Oehler im Sinne der Werterhaltung der fünf «Cool-Bars» einen immensen Zeitaufwand zu bewältigen hatte, um Unterhalt und Logistik sicherzustellen.

### LEICHTER RÜCKGANG DES FONDS-VERMÖGENS

Treasurerin Esther Freivogel erläuterte kompetent die Jahresrechnung. Bei etwa gleichbleibenden Ausgaben und einem Rückgang bei den Einnahmen, bedingt durch den ausgebliebenen District-Beitrag, resultierte ein Minus von 38'000 Franken in der Jahresrechnung. Die Kontrollstelle KPMG bescheinigte die treue und korrekte Rechnungsführung.

### AUSBLICK

Stiftungspräsident Schaper wagte noch einen Ausblick für das Jahr 2011/2012 mit folgenden Schwerpunkten: Fortsetzung der bisherigen Gesuchpolitik, Verbreiterung der Kiwanis «Cool-Bar»-Auslastung durch die Clubs und Optimierung des Unterhalts im Sinne der Werterhaltung, Strategie-Definition in Bezug auf Finanzen und deren Umsetzung, proaktive Kommunikation mit District, Divisionen und Club und repräsentative Vertretung der Landesteile im Stiftungsrat.

Zum Schluss dankte Governor Ueli Mühlemann dem Stiftungsrat für seine engagierte Arbeit im Sinne von Kiwanis. Die ausführlichen Informationen dazu finden Sie auf der Stiftungs-Website unter [www.kiwanisfoundation.ch](http://www.kiwanisfoundation.ch).

KF MARKUS SCHAPER, PRÄSIDENT KIWANIS-STIFTUNG

**L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE**

Le Conseil de la Fondation 2011-2012 (de g. à dr.): Ursula Karrer-Hurni, secrétaire; Esther Freivogel, trésorière; Ilse Oehle, Vice-présidente; Eugen Mossdorf, administrateur; Jack Stark, administrateur; et Markus Schaper, Président.



Photo de groupe (de g. à dr.): W. Aladin, U. Karrer-Hurni, E. Freivogel, R. Jenefsky, I. Oehler, D. Stükelberger, U. Mühelmann, P. Heer, J. Stark, E. Mossdorf, M. Schaper et M. Grob de KPMG.

## UNE ANNÉE DE CONSOLIDATION

**Mi-mars s'est tenue à Eptingen l'Assemblée générale annuelle de la Fondation Kiwanis. Les élections ainsi que les comptes annuels et la révision de ceux-ci ont été votés à l'unanimité. Le Conseil de la Fondation a été confirmé pour l'année 2011/2012 et déchargé de l'année 2010/2011.**

Le Président de la Fondation Markus Schaper salua les invités présents du District, de la société d'audit et de Domizi ainsi que les membres du Conseil de la Fondation.

### 66 DEMANDES DE SOUTIEN TRAITÉES

Le Vice-président, Peter M. Heer, fit état en détail des projets traités au cours de l'année de la Fondation écoulée. Selon le compte-rendu: «66 demandes de soutien/requêtes ont été adressées à la Fondation durant l'exercice comptable en cours. La diversité des demandes de soutien est énorme et ne connaît aucune limite; destins individuels, aide pour participer à un échange d'une année à l'étranger, demandes de formation de perfectionnement avec possibilité de post-études sanctionnées par un diplôme, etc.»

Le Conseil de la Fondation a octroyé une somme totale de 67 637 CHF à 4 demandes de soutien/requêtes. Le District n'a pas prévu, pour la première fois, de moyens supplémentaires pour le «Cool-Bar», les sommes délivrées ont ainsi été consenties avec réserve. Les projets promus ont appelé des réactions très positives et ont montré, que de grandes choses pouvaient également être réalisées avec des sommes moindres.

Ci-dessous, les détails relatifs aux projets encouragés. Grâce à l'organisation «pro integral», une place de travail pour un jeune handicapé a ainsi pu être cofinancée. Au cours de l'été 2011, la «Ligue pulmonaire» a organisé une journée sportive pour les enfants atteints d'asthme. La Fondation a, au début de l'exercice comptable 2010-2011, recommandé au Gouverneur Max Oesch, d'avoir recours au Charity Day 2011 pour le projet «explore-it». La collecte a rapporté

18 101 CHF et fut arrondie à 30 000 CHF par la Fondation. Préalablement au Charity Day, la «Fondation Kiwanis» avait déjà consacré 10 000 CHF à ce projet, portant ainsi à 40 000 CHF l'aide totale accordée.

Le Kiwanis Cool-Bar jouit d'une grande acceptation avec 65 locations. Mais ceci a également pour conséquence que, la directrice du projet Ilse Oehler, doit faire face, dans un esprit de maintien de la valeur des cinq Cool-Bars, à une nécessité d'investissement en temps importante afin de garantir l'entretien et la logistique.

La trésorière, Esther Freivogel, a explicité, de façon compétente, les comptes annuels. Au vu de dépenses similaires et du recul des recettes dû à l'absence de contributions de la part du District, les comptes annuels présentent un déficit de 38 000 CHF. Le bureau de révision KPMG attesta de la comptabilité fidèle et correcte.

Le Président de la Fondation, Monsieur Schaper, a fixé ses objectifs pour l'année 2011/2012 qui s'articulent autour des principaux axes suivants: Poursuite de la politique actuelle de demandes de soutien, encouragement des Clubs pour promouvoir la location des Kiwanis Cool-Bars et optimisation de l'entretien dans l'esprit du maintien de la valeur de ceux-ci, définition d'une stratégie relative aux finances et à l'application de celles-ci, communication proactive avec le District, les Divisions et les Clubs et représentation des diverses régions au Conseil de la Fondation.

En conclusion, le Gouverneur Ueli Mühlemann remercia le Conseil de la Fondation de son travail mené avec l'engagement relatif à l'esprit de Kiwanis.

Plus: [www.kiwanisfoundation.ch](http://www.kiwanisfoundation.ch).

AK MARKUS SCHAPER, PRÉSIDENT DE LA FONDATION KIWANIS



# FORUM

## NABELSCHNUR ALS WUNDER PUNKT

ELIMINATE-PROGRAMM VON KIWANIS UND UNICEF IST EINE SINNVOLLE SACHE

**Beim KC Oberbaselbiet unterhielten sich Humanmediziner Christian Gürtler und Veterinär Heiner Rickenbacher über Tetanus. Die beiden Kiwaner sind sich einig: Ob für Mensch oder Tier, Starrkrampf ist äusserst qualvoll und lebensgefährlich. Deshalb macht die Eliminate-Kampagne Sinn.**

*Christian Gürtler, Heiner Rickenbacher: Wir als Laien gehen davon aus, dass Sie als Mediziner die Symptome des Wundstarrkrampfs kennen.*

**Christian Gürtler (CG):** Als Assistenzarzt im Bruderholz-Spital Basel erlebte ich meinen bisher einzigen Fall.

**Heiner Rickenbacher (HR):** Ich erlebte schon einige Erkrankungen bei

Nutzen einer Impfung ist exponentiell höher, als wenn ein Mensch die Krankheit durchstehen würde.

**HR:** Die häufigsten Fälle in der Tiermedizin werden allerdings durch unsaubere Manipulationen verursacht. Hier schliesst sich der Kreis. In Entwicklungsländern werden Babys oft unsauber entbunden.

**CG:** Die Nabelschnur ist der wund Punkt. Nebst den Impfungen müssen die werdenden Mütter in den Entwicklungsländern auch in Sachen Hygiene aufgeklärt werden. Hier braucht es viel Überzeugungsarbeit.

*Wie gross ist die Gefahr einer Ansteckung?*

**CG:** Starrkrampf ist keine von Mensch zu Mensch übertragbare Krankheit. Die Infektion erfolgt durch Verunreinigung einer Wunde. Deshalb impfen wir auch bei Wespen- oder Mückenstichen.

**HR:** Im tropischen Klima ist die Zahl der Erreger höher als bei uns. Es fehlt auch an der medizinischen Versorgung. Tetanus bedeutet dort in den meisten Fällen das Todesurteil.

**CG:** Die Erreger lassen sich nicht aussorten. Mit konsequenter Impfung lässt sich die Krankheit aber eliminieren. Bei uns verursacht ein einziger Tetanus-Fall Kosten bis zu 100 000 Franken. Dagegen ist der Preis für eine Impfung verschwindend klein.

*Ist die Kiwanis-Eliminate-Sammelaktion nicht ein Tropfen auf den heissen Stein?*

**CG:** Das gemeinsame Projekt von Kiwanis International und Unicef rechnet mit 110 Millionen Dollar. Damit lassen sich 129 Millionen Mütter und ihre ungeborenen Kinder schützen.

**HR:** Allein die Schweizer Kiwaner werden Geld für 1,75 Millionen Impfdosen sammeln. Damit lässt sich über eine halbe Million Menschen vor dieser gefährlichen Krankheit schützen. Frühere Projekte, wie zum Beispiel das Jod-Projekt, zeigen die Nachhaltigkeit solcher Programme.

INTERVIEW: KF UELI FREI



Humanmediziner Dr. med. Christian Gürtler (links) und Veterinär Dr. med. vet. Heiner Rickenbacher sind sich einig: Starrkrampf ist für Mensch und Tier äusserst qualvoll.

Haustieren. Pferde sind empfindlicher als andere Tierarten. Gabelstiche oder Nageltritte führen zu Infektionen. Der Erreger kommt in der Erde und in Fäkalien vor.

*In unseren Breiten ist Tetanus beim Menschen also kein Problem, bei den Tieren hingegen schon.*

**CG:** Das Bundesamt für Gesundheit verordnet einen verbindlichen Impfplan. Heute müssen Kinder bis zum Alter von 15 Jahren fünfmal gegen Tetanus geimpft werden. Anschliessend gilt ein Intervall von 20 Jahren. Leider gibt es aber wieder Leute, die ihre Kinder nicht impfen lassen. Aus meiner Sicht ist das völlig unverständlich. Der



HAUSBETREUNGSDIENST  
für Stadt und Land



Wir nehmen uns  
gerne Zeit für Sie!

**Pflege, Betreuung und Haushalt aus einer Hand – in der ganzen Schweiz**


Tag & Nacht und am Wochenende; qualifiziertes, erfahrenes Personal; zuverlässig, individuell und flexibel; zu den offiziellen Pflegetarifen; von allen Krankenkassen anerkannt.

**Hausbetreuungsdienst für Stadt und Land AG**  
Zentrale D/F/I für alle Kantone:

**0844 77 48 48**  
**www.homecare.ch**

**Private Spitex**

Ich bin an Folgendem interessiert:

- ☐ Allgemeine Informationen zu den Angeboten in der Pflege
- ☐ Allgemeine Informationen zu den Betreuungs- und Haushaltshilfe-Leistungen
- ☐ Mitgliedschaft
- ☐ Inkontinenzprodukte 
- ☐ Bitte rufen Sie mich an

Vorname/Name

Strasse

PLZ/Ort

Telefon/E-Mail

Geburtsdatum

**Coupon schicken an:**  
**Hausbetreuungsdienst für Stadt und Land – Hauptsitz**  
**Schwarztorstrasse 69**  
**3000 Bern 14**



## «DER STAAT MUSS DEM MENSCHEN DIENEN, NICHT UMGEKEHRT»

KC LIECHTENSTEIN



Beim anschliessenden Apéro diskutierte S.D. der Landesfürst (Mitte) engagiert und ausgiebig mit den interessierten Teilnehmerinnen und Teilnehmern.

Auf Initiative und Einladung des liechtensteinischen Staatsoberhaupt Fürst Hans-Adam II. vor rund 180 Mitgliedern der in Liechtenstein tätigen Clubs von Kiwanis, Lions, Rotary und Soroptimistinnen in der Fürstlichen Hofkellerei einen spannenden Vortrag zum Thema «Der Staat im dritten Jahrtausend».

Clubpräsident Franz Schädler begrüsst die anwesenden Vertreterinnen und Vertreter der liechtensteinischen Socialclubs. Einen herzlichen Willkommensgruss entbot er dem Landesfürsten und bedankte sich für die Zusage und die Bereitschaft, im Anschluss an seine Ausführungen sein Buch «Der Staat im dritten Jahrtausend» zu signieren. Und auf etwas ganz besonderes wies Franz Schädler einleitend noch hin: «Durchlaucht, Sie sehen hier im Saal eine geballte Schar an Wohltätigkeit. Und, dass dürfte Sie ganz besonders freuen, es handelt sich hier um private Wohltätigkeit.»

Gemäss dem Landesfürsten hat der Staat drei Kriterien zu erfüllen: Kriege verhindern, Sorge tragen für alle seine Bürgerinnen und Bürger sowie Sicherstellung eines Maximums an Demokratie und Rechtsstaatlichkeit. «Der Staat muss den Menschen dienen,

nicht umgekehrt», ist der Landesfürst überzeugt.

In diesem Sinne hob er die Bedeutung des Selbstbestimmungsrechtes auch

für kleine Einheiten wie Gemeinden hervor. Weitere Thesen seiner Ausführungen waren: Der Staat müsse wie ein Dienstleistungsunternehmen funktionieren, das in friedlicher Konkurrenz mit den anderen Staaten stehe, um so das Beste für seine Bürgerinnen und Bürger zu geben. Zudem plädierte er für die Bewahrung der direkten Demokratie. Weiter referierte er über die Kernkompetenzen des zukünftigen Staates: Aussenpolitik, Aufrechterhaltung des Rechtsstaates, das Bildungswesen und die Staatsfinanzen. Im Anschluss an die Ausführungen des Landesfürsten und einer Frageunde lud Franz Schädler im Namen des KC Liechtenstein noch zu einem spendierten Apéro ein. Dabei signierte S.D. der Landesfürst mit Freude sein Buch und stand in kleinen Diskussionsrunden Rede und Antwort.

KF MARKUS SCHAPER

### KIWANER IM PORTRÄT: HERMANN ROSEN

**Hermann Rosen ist in Greifensee im Kanton Zürich aufgewachsen und seinem Wohnort treu geblieben. Geboren ist er in Wallisellen und zog dann während der Primarschulzeit in die «explodierende» Gemeinde am gleichnamigen See. Seit 33 Jahren ist er mit Iris verheiratet und hat zwei erwachsene Töchter. Seit jeher in der Werbebranche tätig gründete er vor 20 Jahren eine eigene Agentur.**



Daneben gestaltete er seine Wohngemeinde aktiv mit: als Teenager in der Jugendarbeit, in Sportvereinen, später als Präsident des Gewerbevereins sowie in OK's diverser Dorfanlässe. Rosen ist begeisterter Motorradfahrer. Jedes Jahr unternimmt er mehrtägige Touren mit Freunden vom KC Zürich-Höngg. 1990 war er Gründungsmitglied des Clubs. 2002 hat er auf Anfrage des damaligen Governors die erste Website für den District Schweiz-Liechtenstein aufgebaut. Kein Wunder wirkte er danach jahrelang als Chair Internet. Als eifriger Hobby-Koch sorgt er dafür, dass sein Club einmal jährlich gemeinsam die Höngger Senioren bekocht. 2011/12 war er Lt. Governor der Division 14. «Ich setze mich immer gerne für Kiwanis ein», erklärt Rosen. «Ich bin ein Fan von gemeinsamem Engagement.» Die Projekte «Eliminate» und «Women Growth» liegen ihm dabei sehr am Herzen: «Schade, dass dies nicht mehr Mitglieder so sehen», meint Rosen. «Jeder Kiwaner und jede Kiwanerin sollen guten Freundinnen und Freunden die Mitgliedschaft in einem Kiwanis-Club ermöglichen», betont er.

STEFAN SPIRIG

## CURLING IST MEHR ALS NUR STEINWERFEN

KIWANIS IST AUCH FREUNDSCHAFT



Die Kiwanerinnen und Kiwaner curlten in der hochmodernen Halle von Flims.

Curling spielen ist gar nicht so einfach, macht aber grossen Spass. Darum ist das jährliche Sporttreffen zwischen den Bündner Kiwanis-Clubs auch sehr beliebt. Die Bündner, traditionell gerne sportlich unterwegs, verbinden ihre Kiwanis-Freundschaft mit einem sportlichen Freundschaftstreffen. «Rund 40 Teilnehmerinnen und Teilnehmer mit ihren Partnern aus allen Bündner Regionen melden sich jedes Mal zum Curling-Turnier an», sagt Basil Albin aus Falera, Kiwaner und ehemaliger Lt. Governor, der das Treffen seit 2005 organisiert. KF Andrea Brenn hat dieses Treffen vor rund 20 Jahren initiiert. Das Turnier findet noch immer jeden März in der hochmodernen Curlinghalle in Flims statt. Zwei

Teams spielen jeweils während rund zwei Stunden gegeneinander, nach einer Runde treffen zwei neue Teams aufeinander. Beim anschliessenden angenehmen Freundschafts-Abendessen werden die Sieger und natürlich auch alle anderen gekürt. Niemand geht leer aus und die Sportler freuen sich über jedes Ergebnis. Diesjähriger Sieger war das Flims-Team unter Martin Cavigelli mit Roland Camathias, Stefan Wilhelm und Tania Glaus. Curling kann in jeder Altersstufe im Freien oder in der Halle auf Kunsteis gespielt werden. Seit 1998 ist Curling übrigens eine offizielle Olympiadisziplin. Und die Schweiz gilt sogar als Curling-Hochburg.

KF CORNELIA LINDNER

## NEO-KIWANER EINGEFÜHRT

### 1. NEUMITGLIEDER-APÉRO DES DISTRICTS SCHWEIZ-LIECHTENSTEIN

**Mit dem Neumitglieder-Apéro vom 18. April in Basel setzten Governor Ueli Mühlemann und Lt. Governor André Eschler eine erste Massnahme des Workshops vom Februar 2012 um.**

Im Februar lud Governor Ueli Mühlemann zu einem Workshop am Thunersee. Dort entstand die Idee, auf Divisionsebene einmal jährlich die Neumitglieder zu begrüßen. André Eschler, Lt. Governor der Division 11, lancierte den Pilot. Am 18. April trafen sich 19 Neumitglieder aus 8 der 14 Kiwanis-Clubs der Division 11 im Goldenen Sternen zu Basel.

Mühlemann liess es sich nicht nehmen, am ersten Neumitglieder-Apéro des Districts Schweiz-Liechtenstein teilzunehmen. «Das Wachstum unserer Organisation ist nicht absolut entscheidend», sagte der Governor. Ein wichtiges Ziel sei die Verjüngung der Clubs. In den letzten zwei Jahren stiessen 48 Neumitglieder zur Division 11.

«In Zukunft könnte der gleiche Anlass auch für Interessenten offen stehen»,

sagte Mühlemann. Verschiedene Motive bewegten die neuen Kiwaner, ihren Clubs beizutreten. Genannt wurden insbesondere der Zusammenhalt, das soziale Engagement und nicht zuletzt das gute Essen.

Markus Rieffel freut sich auf die Treffen des KC Basel St. Alban. «Es läuft

etwas», doppelt Neo-Kiwaner Claude Blatter vom KC Basel nach. Unter dem Motto «Miteinander – Füreinander» will Lt. Governor André Eschler für mehr Austausch unter den Clubs sorgen. Mit dem Neumitglieder-Apéro setzte er ein wichtiges Zeichen.

KF UELI FREI



Governor Ueli Mühlemann (rechts) begleitete den 1. Neumitglieder-Apéro des Districts Schweiz-Liechtenstein in Basel.

# IN MEMORIAM

## KF HEINRICH HARTMANN

1. Dezember 1921 –  
8. Februar 2012,  
Past President KC Wil SG

## KF URS KELLER

4. Mai 1942 – 25. März 2012,  
Gründungsmitglied und  
Past President KC Wil SG

## KF WALTER LOOSLI

20. Juli 1940 – 21. April 2012,  
Past President KC Sihltal-  
Zürich

## KF CHRISTIAN FAWER

6. Juni 1959 – 6. Mai 2012,  
Mitglied KC Andelfingen-Wein-  
land

## KF MICHAEL MICHAELIS PAST LT. GOVERNOR

Michael Michaelis war ein markanter Kiwaner. In verschiedenen Funktionen hat er viel zu unserem Ziel beigetragen, die Welt ein klein wenig besser zu machen. Als Präsident des KC Basel-Birseck, Lt. Governor der Basler-Division, Mitbegründer und Mitglied des Roundtable der K-Division Region Basel und als langjähriger District-Chair für die Bildung und Entwicklung von Clubs war er gewissermaßen ein Vorzeige-Kiwaner: kompetent, engagiert, verlässlich. Seine Meinung und sein Wort hatten Gewicht. Wer sich die Zeit nahm, Michael noch im Januar zu besuchen, durfte ihn intensiv erleben. Mit Anerkennung hat er von der Unterstützung im Spital und der anschließenden Pflege berichtet, und mit Begeisterung erzählte er vom schönen Zusammenhalt seiner grossen Familie.



Sein sprichwörtlicher Optimismus hat auf eine langsame Besserung hoffen lassen und beeindruckte uns einmal mehr. Nun ist es überraschend schnell anders gekommen. Mit ihm verliert Kiwanis einen wichtigen Funktionär und einen bedeutenden Menschen. Im internen Clubleben des KC Basel Birseck hatte er für alle Mitglieder immer ein offenes Ohr. Seine Verbindlichkeit und Loyalität wird uns – als Qualität eines wichtigen Freundes – in Erinnerung bleiben. Wir gedenken seiner in Ehrerbietung und Dankbarkeit.

GOVERNOR UELI MÜHLEMANN  
CHRISTOPH STEINER,  
PRÄSIDENT KC BASEL-BIRSECK

## KF PETER OGGENFUSS PAST GOVERNOR

Unser verdienter Kiwanis-Freund Peter Oggenfuss ist am Sonntag, 11. März 2012, unerwartet gestorben. Er wohnte seit acht Jahren mit seiner Gattin in Walenstadt, wo er sich sehr wohlfühlte. Er war seit dieser Zeit Mitglied im KC Sarganserland



und beteiligte sich aktiv am Clubleben und vertrat immer auch übergordnete Kiwanis-Interessen. Begonnen hat seine Kiwanislaufbahn im KC Bachtel, wo er

Gründungsmitglied und auch Clubpräsident war. Anschliessend war er 1992/1993 Lt. Governor Division 9, 1995/1996 Governor und von 1997 bis 2000 war er als Trusty aktiv im International Board.

Nach seiner sehr langen Berufstätigkeit widmete er sich seiner Leidenschaft Segeln, v.a. in Südfrankreich, hatte aber auch grosse Freude an den Enkelkindern, die er sehr genossen hat, speziell in den letzten Jahren. Zudem hat er gerne gekocht: für die Familie, für Freunde und für Gäste. Er hat sich gern eingesetzt für Menschen, die ihn gebraucht haben; er war uneigennützig. Bevor er Erwartungen an die anderen stellte, stellte er sie an sich selbst; er war sehr zuverlässig. All das und vieles hier nicht Nennbares machte ihn wohl zu einem echten Kiwaner aus Überzeugung.

KF MAX GARTMANN,  
PRÄSIDENT KC SARGANSERLAND

## AGENDA

### KIWANIS INTERNATIONAL

**28. JUNI – 1. JULI 2012**

97<sup>th</sup> Annual International Convention New Orleans

### DISTRICT SWITZERLAND-LIECHTENSTEIN

**14. – 16. SEPTEMBER 2012**

43. District-Convention Brig VS



# TOPADRESSEN

## COACHING UND CONSULTING

### **BORER CONSULTING GmbH**

Motivierte Mitarbeiter, erfolgreiche Unternehmen!  
Postfach 136, 4226 Breitenbach (Basel),  
www.borerconsulting.ch, T 061 283 00 88,  
alfred.borer@borerconsulting.ch

### **schmalz coaching+consulting**

Führungs- und Teamcoaching /  
Organisationsentwicklung /  
Karriereberatung / Outplacement  
3001 Bern  
T 031 330 81 55, 079 683 79 59  
www.schmalz-coaching.ch

## DRUCK UND VERLAG

### **Villiger Druck AG**

Ihre Druckerei mit Biss und Ambitionen.  
Verlangen Sie eine Offerte und vergleichen Sie!  
Villiger Druck AG, Kirchstrasse 1,  
5643 Sins, T 041 789 70 70,  
F 041 789 70 80, info@villigerdruck.ch,  
www.villigerdruck.ch

## GEBÄUDEUNTERHALT

### **PRODOBA AG**

Professionelle Hauswartung, Gartenunterhalt, Container-/Büro-Reinigung  
Parkstrasse 5, 4102 Binningen  
T 061 421 80 97, F 061 421 80 56  
christian.stoecklin@prodoba.ch  
www.prodoba.ch

## HOTELS UND RESTAURANTS

### **Best Western Hotel Du Parc**

Römerstrasse 24, 5400 Baden  
T 056 203 15 15, www.duparc.ch

### **Hotel Mirabeau Zermatt**

alpine residence wellness spa  
Boutique Hotel im alpinen Design  
T 027 966 26 60,  
www.hotel-mirabeau.ch

### **Romantik Hotel Wilden Mann**

Wo Kiwanis Freunde sich treffen!  
Bahnhofstrasse 30, 6000 Luzern 7  
T 041 210 16 66, www.wilden-mann.ch

### **Hotel Walliserhof – Zermatt**

Caroline Ogi & Sylvain Stefanazzi  
www.walliserhof-zermatt.ch

## IMMOBILIEN

### **AS Immobilien Bern-Murten**

Die jungen und dynamischen Profis für alle Fragen rund um Immobilien  
Vermieten, Verwalten, Verkaufen  
www.as-immo.ch, T 031 752 05 55,  
AS Immobilien, Andreas Schlecht

### **Die Immobilien-Treuhänder Straub & Partner AG**

Verkauf / Vermietung / Bewirtschaftung /  
Stockwerkeigentum / Schätzungen /  
Bautreuhand  
5600 Lenzburg, T 062 885 80 60  
info@straub-partner.ch  
www.straub-partner.ch

## INFORMATIK

### **CAP**

Probleme mit Ihrer Informatik? Ich habe die Lösung. Günstigste Profi-Lösung ERP und CRM für KMU  
Kirchgasse 50, 8706 Meilen  
T 044 913 70 65, F 044 917 70 69  
info@capswiss.com, www.capswiss.com

## INTERNETAUFTRITT

### **chrisign gmbh, 8570 weinfelden**

web management, T 071 622 67 41  
www.chrisign.ch, info@chrisign.ch

## KÄLTE- UND KLIMATECHNIK

### **PAVA Paul von Arx AG**

Kälte- und Klimaanlage für Gastronomie, Lebensmittel, Chemie und Produktionsbetriebe, Weinkellerkühlung  
Ostringstrasse 16, 4702 Oensingen  
T 062 388 06 06, F 062 388 06 01  
www.pava.ch, admin@pava.ch

## NACHFOLGEBERATUNG

### **Nachfolgepool GmbH**

Löwenstrasse 17, 8001 Zürich  
T 043 321 98 78  
paul.staempfli@nachfolgepool.ch  
www.nachfolgepool.ch

## METALLBAU

### **Niklaus Stephan**

Metallbau / Sanitäranlagen  
Gewerbestrasse 19, 3512 Walkringen  
T 031 701 10 40, F 031 701 19 04  
niklaus-s@bluewin.ch, www.niklaus-s.ch

## PERSONAL-/UNTERNEHMENSBERATUNG

### **Aberegg Consulting AG**

Selektion von Führungs- und Fachkräften  
Thunstrasse 34, 3005 Bern  
T 031 333 80 22, F 031 333 80 23

### **Axalo-Gruppe**

Unternehmensberatung, Kauf und Verkauf von Unternehmen, Restrukturierung, Sanierung, Facility Management Beratung, Bauherrenvertretung  
Bartlegroschstrasse 19, 9490 Vaduz  
T +423 388 29 29, www.axalo.com  
patrick.kranz@axalo.com

### **UBM GmbH**

Treuhand und Beratung für Gewerbe- und Handelsbetriebe.  
Kirchplatz 4, 8400 Winterthur,  
T 052 212 11 77, F 052 212 44 64,  
info@beraterclick.ch

### **stählin consulting**

Unternehmensberatung /  
Vermögensverwaltung  
Chilegass 7, 8604 Volketswil  
T 044 215 10 66  
Büro Uitikon Waldegg:  
Gnellenstrasse 18, 8142 Uitikon Waldegg  
ts@staehlin.ch, www.staehlin.ch

## PUBLIC RELATIONS

### **Communicators AG**

Public Affairs (Campaigning),  
Finanzkommunikation, NPO/NGO,  
Life Sciences/Gesundheitswesen  
Wengistrasse 7, 8004 Zürich  
T 044 455 56 66, F 044 455 56 60  
www.communicators.ch  
info@communicators.ch

### **vector communications AG**

Unternehmensberatung für  
Kommunikation und PR  
Weinbergstrasse 131,  
Postfach, 8042 Zürich  
T 043 299 66 11, F 043 299 66 22  
www.vectorcom.ch

## SCHWEIZER WEINE AUS LAVAUX UNESCO

### **Christophe Chappuis**

St-Saphorin und Dézaley, direkt beim  
Winzer, ganzes Jahr 10% Rabatt für Kiwaner  
www.domainechappuis, 1071 Rivaz  
T 078 863 54 11

## TRANSPORT & LOGISTIKBERATUNG

### **SJZ TRANSGLOBAL AG**

Ihre Partner für Logistiklösungen weltweit  
Freiburgstrasse 251, 3018 Bern  
T 031 311 46 46, www.sjztransglobal.com,  
sjz@sjztransglobal.com

## VERSICHERUNGSBERATUNG

### **AXA Winterthur, Generalagentur**

#### **Christian R. Hagmann**

Versicherungen und Vorsorge für Unternehmen und Private  
Brandschenkestrasse 18, 8001 Zürich  
T 044 209 61 00, F 044 209 61 62  
www.AXA.ch/zuerich-city,  
christian.hagmann@axa.ch

## VORSORGE- & PENSIONSPLANUNG

### **für KMU und Unternehmer Rente oder Kapital? – Erstgespräch kostenfrei**

#### **Andreas Ulrich, CFP®**

Eidg. dipl. Finanzplanungs-Experte  
+41 (0) 79 489 02 60  
andreas.ulrich@gmx.ch

## ÜBERSETZUNGEN/TRANSLATIONS

### **Vision Translations AG**

Professionelle Übersetzungen in über 200 Sprachen. Was Sie schreiben können wir übersetzen.  
Kirchgasse 50, 8706 Meilen  
T 044 913 70 60, F 044 917 70 69  
info@vision-t.com, www.vision-t.com



# easyTravel

Das Schweizer Reisegeld, mit dem Sie überall gut ankommen.

«Ich liebe es zu reisen! Das Erkunden von Ländern, Städten und anderen Lebensweisen macht mir grossen Spass. Dank der immer wieder aufladbaren Cornèrcard easyTravel, der sicheren und praktischen Cash- und Shoppingcard, bin ich jederzeit und überall flexibel und unabhängig unterwegs.»

**Ariella Kaeslin, Europameisterin und Vizeweltmeisterin**



Sicher, praktisch in CHF, EUR sowie USD erhältlich: Die wieder aufladbare Cash- und Shoppingcard.  
[www.easytravelcard.ch](http://www.easytravelcard.ch)

**cornèrcard**  
— [www.cornercard.ch](http://www.cornercard.ch) —